



"How many mad fools serve mad jealousy!"

"¡Cuántos tontos buenos sirven celos locos!"

A BILINGUAL ADAPTATION OF SHAKESPEARE'S  
**THE COMEDY  
OF ERRORS**  
ADAPTACIÓN BILINGÜE DE  
**LA COMEDIA DE LAS  
EQUIVOCACIONES**  
DE WILLIAM SHAKESPEARE

- PERFORMANCES -  
**THURSDAY, AUGUST 3**  
8pm Centennial G 02 | Opening Night!

**FRIDAY, AUGUST 4**  
8 pm Centennial G 02

**SATURDAY, AUGUST 5**  
8 pm Centennial G 02

**SUNDAY, AUGUST 6**  
1 pm Centennial G 02

**MONDAY, AUGUST 7**  
8 pm Centennial G 02

**TUESDAY, AUGUST 8**  
8 pm Centennial G 02

If you require accommodations due to a disability in order to participate, please contact 512.245.2360 at least 72 hours in advance of the event.

MEMBER THE TEXAS STATE UNIVERSITY SYSTEM  
Texas State University is a tobacco-free campus.

THE COMEDY OF ERRORS / LA COMEDIA DE LAS  
EQUIVOCACIONES  
BY/DE  
WILLIAM SHAKESPEARE



CAST / REPARTO

Aegeon | Egeonte – **Toby Minor**  
Duke Solinus | Duque Solino – **Aunika Garza**  
Both Antipholi | Ambos Antífolios – **Julio Mella**  
Both Dromios | Ambos Dromios – **Sergio Alvarado**  
Adriana – **Marina DeYoe-Pedraza**  
Luciana – **Stephanie Cárdenas**  
Bilingual Soldier | Soldado Bilingüe / Courtezan | Cortesano – **Jesús Valles**  
Dromio Double | Doble de Dromio / Pinch – **Oziel Lozano**  
Angelo – **Ana Santos**  
Merchant 1 | Comerciante 1 / Balthazar / Emilia – **Samantha V. Zamora**  
Merchant 2 | Comerciante 2 – **Carlos Reyes**  
Servant – **Jennifer Cordova**  
Antipholus Double | Doble de Antífolo – **Katie Nguyen**  
Officer 1 | Oficial 1 – **Morgan Morrow**  
Officer 2 | Oficial 2 – **Tito Yeverino**

---

With the Support of

The National Endowment of the Arts  
Department of Modern Languages  
Department of English  
Department of Theatre

Centennial Hall – G02  
Texas State University, San Marcos, TX  
Aug 3-5, 7-9 @ 8pm  
Aug 6 @ 1pm

**Joe Falocco** – Director

**David Navarro** – Script Adaptation

**Missy Barnes** – Choreography Manager

**Michelle Piersol** – Stage Manager

**Renna Carver** – Stage Manager Assistant

## SYNOPSIS / SINOPSIS

### ACT I / ACTO I

Egeon, a merchant of Syracuse, is condemned to death in Ephesus for violating the ban against travel between the two rival cities. As he is led to his execution, he tells the Ephesian Duke, Solinus, that he has come to Syracuse in search of his wife and one of his twin sons, who were separated from him 25 years ago in a shipwreck. The other twin, who grew up with Egeon, is also traveling the world in search of the missing half of their family. Both twins are identical and each has an identical twin slave named Dromio. The Duke grants Egeon a day to raise the thousand-mark ransom that would be necessary to save his life.

Egeonte, comerciante de Siracusa es sentenciado a la pena de muerte en Éfeso por violar la ley que prohíbe viajar entre las dos ciudades rivales. De camino a su ejecución, explica al duque efesio, Solino, cómo la razón de su viaje a Siracusa fue para buscar a su mujer y sus hijos gemelos, separados por una tormenta hace 25 años. El otro gemelo, que creció con Egeonte se encuentra también de viaje en busca del resto de su familia. Ambos gemelos son idénticos y tienen cada uno un esclavo idéntico de nombre Dromio. El Duque concede a Egeonte un día libre para recaudar mil marcos como rescate para salvar su vida.

### ACT II / ACTO II

Antipholus of Syracuse and his slave Dromio are also visiting Ephesus, where Antipholus' missing twin, Antipholus of Ephesus, is a prosperous citizen of the city. Adriana, Antipholus of Ephesus' wife, mistakes Antipholus of Syracuse for her husband and drags him home for dinner, leaving Dromio of Syracuse to stand guard at the door and admit no one.

Antífalo de Siracusa y su esclavo Dromio se hallan de visita en Éfeso, donde el hermano gemelo del primero, Antífalo de Éfeso, es un próspero ciudadano de la ciudad. Adriana, esposa de Antífalo de Éfeso lo confunde por su hermano gemelo de Siracusa, invitándolo a cenar en casa y ordenando a Dromio de Siracusa a permanecer en la puerta de la casa como guardián sin permitir la entrada a nadie.

### ACT III / ACTO III

Antipholus of Ephesus with his slave Dromio of Ephesus returns home and is refused entry to his own house. Meanwhile, Antipholus of Syracuse has fallen in love with Luciana, Adriana's sister, who is appalled at the behavior of the man she thinks is her brother-in-law. The confusion increases when a gold chain ordered by the Ephesian Antipholus is given to Antipholus of Syracuse.

Antífalo de Éfeso y su esclavo Dromio de Éfeso regresan a casa, pero se les prohíbe entrar. Mientras tanto, Antífalo de Siracusa se ha enamorado de Luciana, hermana de Adriana, quien está disgustada por la conducta del hombre que piensa es su cuñado. La confusión aumenta cuando una cadena de oro que había ordenado el Antífalo efesio se le entrega por error al Antífalo siracusano.

### ACT IV / ACTO IV

Antipholus of Ephesus refuses to pay for the chain since he never received it and is arrested for debt. His wife, seeing his strange behavior, decides he has gone mad and orders him bound and held in a cellar room. Meanwhile, Antipholus of Syracuse and his slave decide to flee the city, which they believe to be enchanted, and seek refuge in a nearby abbey.

Antífalo de Éfeso rechaza pagar la cadena al reclamar que nunca la recibió, por lo que es arrestado. Su esposa, al ver el cambio de su conducta, decide que se ha vuelto loco y lo ordena atar y encerrar en una celda. Mientras, Antífalo de Siracusa y su esclavo optan por abandonar la ciudad, convencidos de que está encantada, y buscan refugio en una abadía.

### ACT V / ACTO V

Adriana begs the Duke to intervene and remove her “husband” from the abbey into her custody. Her real husband, meanwhile, has broken loose and now comes to the Duke and levels charges against his wife. The situation is finally resolved by the Abbess, Emilia, who brings out the set of twins and reveals herself to be Egeon’s long-lost wife. Antipholus of Ephesus reconciles with Adriana; Egeon is pardoned by the Duke and reunited with his spouse; Antipholus of Syracuse resumes his romantic pursuit of Luciana, and the two Dromios close the final scene under a brotherly embrace.

Adriana ruega al Duque intervenir y sacar a su “esposo” de la abadía para tenerlo bajo su custodia. Su esposo de verdad, mientras tanto, tras liberarse se presenta ante el Duque para denunciar a su esposa. La situación se resuelve por medio de la abadesa Emilia, quien saca a relucir la presencia de los dos gemelos y se revela como la esposa perdida de Egeonte. Antífalo de Éfeso se reconcilia con Adriana; Egeonte recibe el indulto del Duque y se reúne con su esposa; Antífalo de Siracusa reanuda su relación romántica con Luciana, y los dos Dromios cierran la escena final bajo un abrazo fraternal.